

5 Y 6



Lingüísticos

SUPLEMENTO ESCOLAR DE "INVESTIGACIONES LINGÜISTICAS"

Director: MARIANO SILVA Y ACEVES

# CARTILLAS LINGÜISTICAS

## LENGUA NAHUATL

TALLERES GRAFICOS DE LA NACION

MEXICO. 1935.



Biblioteca Daniel Cobos  
EL COLEGIO DE MEXICO

NUMS.

5 Y 6



Cuadernos

Lingüísticos

SUPLEMENTO ESCOLAR DE "INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS"

Director: MARIANO SILVA Y ACEVES

## LAS "CARTILLAS LINGÜÍSTICAS"

*La idea vulgar que comúnmente nos lleva a considerar nuestras lenguas aborígenes como lenguas muertas frente al español, convertido en lengua nacional, ha hecho que hasta hoy casi no se les haya concedido ningún cultivo. La Escuela Rural, que es la única que ha penetrado a los medios indígenas, se ha encontrado que uno de sus más serios problemas es el de la enseñanza del español. Para imponer esta lengua se ha acudido a varios sistemas, ninguno de los cuales satisface plenamente al educador, y algunas veces se ha ido hasta la proscripción sistemática de las lenguas indígenas en boca de los nativos, pensando que de este modo ganaría el español.*

*La realidad de nuestra población, recogida en datos estadísticos oficiales, hace ver, sin embargo, que las diversas lenguas indígenas que todavía se hablan en nuestro país, sirven para definir la población indígena y que ésta es muy numerosa.*

*El Instituto no ha querido desaprovechar la generosa cooperación del distinguido indianista y filólogo norteamericano, señor Guillermo Townsend, que ha trabajado por más de quince años en las zonas indígenas de Guatemala, haciendo leer y escribir, tanto en la lengua Cakchiquel —muy extendida en aquel país—, como en el español, a grupos numerosos de indígenas, para intentar el mismo esfuerzo en nuestras numerosas poblaciones aborígenes.*

*A esto obedece que en los números 5 y 6 de nuestros CUADERNOS LINGÜÍSTICOS que, como lo hemos dicho, son un suplemento escolar de nuestra Revista, iniciemos la publicación de las "Cartillas Lingüísticas" con la relativa a la Lengua Náhuatl, formulada por el señor Townsend, según el Método experimentado por él con éxito positivo en otras lenguas indígenas.*

*Obrando así la virtud de la letra en el alma indígena, por lo que ve a su propia lengua, se establecerá un consorcio entre ésta y el español en vez de la pugna estéril en que la misma escuela las ha venido enfrentando.*

## AL MAESTRO

La persona que sabe leer un idioma, con facilidad aprenderá a leer cualquiera otro. El indígena que puede leer su propio idioma, pronto leerá el español también, aunque no comprenderá mucho de lo que lea. Si no habla español, costará de uno a seis años de trabajo, por parte del maestro, enseñarle a leer en dicho idioma. Si se le enseña en el idioma que conoce, podrá aprender a leer de uno a seis meses, y, ya leyendo, la ambición y la confianza en sí, que se le habrán creado, le harán seguir sus estudios hasta que aprenda la lengua nacional.

La parte psicológica de la acción de leer, se domina en un idioma conocido. Aún más: el método seguido en esta Cartilla Náhuatl, hace que la parte psicológica del aprendizaje y, sobre todo, la creencia que guardan muchos analfabetos de que para ellos la lectura es un arte inalcanzable, se vencen sin necesidad de usar todo el alfabeto. El alumno aprende a leer renglones enteros que le presentan conceptos concretos, sin advertir que en estos renglones aparece un número limitado de signos ortográficos. Se han utilizado únicamente cinco letras en las primeras ocho lecciones. Un nuevo signo se introduce en cada dos lecciones sucesivas. No se deben enseñar al alumno los nombres de las letras, hasta la lección 39. Se le presentan palabras enteras, como amigos a quienes él debe reconocer dondequiera que los encuentre. Hágalo buscar cada palabra en diferentes partes de la página y en diferentes páginas, teniendo cuidado de que no las reconozca por la posición de la página que ocupan. Inconscientemente, el alumno llega a analizar las palabras en sus partes componentes y a relacionar cada letra con su sonido respectivo.

El principio psicológico que se ha seguido en esta Cartilla, es el mismo que el autor siguió al formular "LECCIONES SENCILLAS PARA APRENDER A LEER EN CAKCHIQUEL" y "LECCIONES SENCILLAS PARA APRENDER A LEER EN ESPAÑOL," que han dado magníficos resultados en Guatemala. Algunas personas han aprendido a leer en 15 días.

Letras mayúsculas no aparecen en la Cartilla, hasta la lección 39, precisamente para reducir el número de signos usados en dominar la parte psicológica de la acción de leer.

En cada página se encuentra un renglón en letra cursiva, para que sirva de ejercicio de escritura. Al principio estos renglones no deben formar parte en las lecciones de lectura.

Una traducción de cada lección al español, se encuentra en las últimas páginas de la Cartilla, para que el maestro que no entiende el idioma Náhuatl, conozca el significado de las palabras que enseña.

A la noble raza de Cuauhtémoc, al benemérito Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas y a la Academia de la Lengua Náhuatl, el autor dedica esta obrita.

GUILERMO C. TOWNSEND.